**Учёт родного диалекта (кантонского) при обучении носителей китайского языка русскому произношению (из опыта работы в МГУ-ППИ)**

***Войтова Анна Владимировна***

*Преподаватель*

*МГУ-ППИ, г. Шэньчжэнь, КНР*

*E-mail:* [*ann.voytova@mail.ru*](mailto:ann.voytova@mail.ru)

Учёт фонетики родного языка учащихся является необходимой задачей при обучении инофонов русскому произношению. Обычно сопоставительный анализ фонетических систем родного и изучаемого языков проводится на основе литературных вариантов обоих языков. При этом исходят из того, что в речи носителей одного и того же конкретного языка должны проявляться одинаковые черты акцента.

В России языковая ситуация имеет свои особенности: отношение к орфоэпической норме достаточно жесткое, что определяется преимущественно парадигматическим характером звукового строя русского языка [2]. В связи с этим образованные люди говорят по-русски более или менее одинаково на различных территориях России.

Отношение к норме у носителей китайского языка иное, чем у носителей русского языка. В речи образованных китайцев достаточно часто сохраняются яркие и устойчивые диалектные черты. Эти черты в произношении китайцев оказывают большое влияние на обучение иноязычному произношению, в том числе русскому [1]. Официальным государственным языком Китая является китайский литературный язык или путунхуа, в основу которого лёг северный диалект. Путунхуа владеют все образованные носители китайского языка. Однако кроме северного диалекта, лёгшего в основу литературного языка, на территории Китая существует большое количество диалектов, одним из самых распространённых является диалект «юэ» или кантонский диалект. Кантонский диалект является родным для носителей китайского языка, проживающих в южных провинциях, на нём говорят более 70 млн. человек, кроме того, этот диалект имеет официальный статус на территории Макао и Гонконга [3].

Среди студентов университета МГУ-ППИ, находящегося в городе Шэньчжэне в провинции Гуандун, большой контингент учащихся составляют жители южных провинций, где во многих семьях говорят на кантонском диалекте. Таким образом, в интерферированной речи студентов, для которых кантонский диалект является родным, наблюдается влияние как путунхуа, так и кантонского диалекта, при этом влияние родного диалекта, как правило, доминирующее.

Традиционный сопоставительный анализ систем русского и китайского литературных языков (путунхуа) не позволяет объяснить целый ряд фонетических и фонологических ошибок в речи южных китайцев. Для такого объяснения необходим учет особенностей звукового строя кантонского диалекта.

Данный доклад посвящен сопоставительному анализу фонетической интерференции двух вариантов китайского языка: литературного (путунхуа) и кантонского диалекта и методам преодоления акцента в речи данного контингента учащихся.

По данной проблеме была изучена литература, где исследователями на основании сопоставительного анализа фонетических систем кантонского диалекта и путунхуа были выявлены основные акцентные черты кантонского акцента:

1) неразличение [н] – [л] и [н’] – [л’] перед всеми гласным: *линия – лилия*, \**куп[n]ен, \*[n]ет* вместо *лет* [4];

2) неразличение [с] и [ш] (\**Са*[s]*а* вместо *Са*[ш]*а*, \*[s]*оссе* вместо [ш]*оссе*);

3) произношение твёрдого [l] в сочетании с [э]: вместо *ба*[л'э]*т* — \**ба*[lɛ]*т*, вместо [л'эс] \*[lɛs] [1].

В процессе обучения русскому произношению студентов первого курса МГУ-ППИ в г. Шэньчжэне, проживающих в южной провинции Китая Гуандун, были проверены и подтверждены некоторые акцентные черты, выявленные в результате сопоставительного анализа фонетических систем кантонского диалекта и путунхуа (представляющего собой «внутренний» взгляд на акцент), а также в процессе аудиторной работы со студентами был собран отрицательный материал и выявлены некоторые акцентные черты, не упомянутые исследователями. Данный подход принято называть «внешним взглядом на акцент» ([Программа 2007]). К таким чертам относится произношение согласного призвука [t] и [s] после гласного в конце слова: \**Я*[t] *пишу*[t]*, \*я*[t] *изучаю*[t], \**на*[s] *окне.*

В докладе приводятся упражнения, направленные на постановку фонологического слуха студентов и упражнения, корректирующие акцент.

Актуальность учета диалектного влияния наряду с влиянием литературного языка в речи студентов обусловлена повышением эффективности работы, связанной с постановкой китайцам русского произношения и значительным упрощением процесса преподавания русской фонетики в китайской аудитории.

**Литература**

1. Дэн Цз., Антропова М.Ю. Языковая ситуация в Китае и её влияние на процесс овладения русским произношением // Филология и культура. 2017. №4(50).
2. Дэн Цз. Позиционные закономерности русской фонетической системы «в зеркале» китайского языка: дис. …канд. филол. наук. М., 2012. 215 с
3. Дэн Цзе Родной диалект как основа фонетической интерференции в русской речи китайцев // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2011. № 4.
4. Бархударова Е.Л., Щукина О.В. Проблемы орфоэпической вариативности в контексте обучения иностранных учащихся русскому произношению // Вариативность в литературном произношении. Борьба вокруг нормы. М., 2006.
5. Котков К.А*.* Кантонский язык на каждый день и на всякий случай. СПб., 2006.
6. Программа 2007 – Программа-минимум кандидатского экзамена по специальности 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)» / Величко А.В. (отв. ред.), Артемова О.А., Слесарева И.П., Клобукова Л.В., Добровольская В.В. // Русский язык и его история: Программы кафедры русского языка для студентов филологических факультетов гос. ун-тов. 2-е изд., испр. и доп. – М., 2007. С. 292–298.
7. Реформатский А. А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка // Реформатский А. А. Из истории отечественной фонологии. Очерк. Хрестоматия. М.: Наука, 1970. С.506–515.
8. Чжу Цз. Фонетический акцент в русской речи носителей китайского диалектного языка и проблемы его устранения //Pedagogical Journal. 2019, Vol. 9, Is. 5A, Part I.